

**RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI- TEBESSA**



**Faculté des Lettres et des langues**

**Département des Lettres et langue françaises**

---

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master**

**Spécialité : Sciences du langage**

**Thème :**

**Étude sociolinguistique de l'alternance codique (arabe dialectal/ français) dans les  
pratiques langagières des Algériens  
Cas de l'émission télévisée " Maladhat extra" sur la chaîne Samira TV**

**Présenté par :**

MESSAI Hanadi

HADFI Samira

**Sous la direction de :**

Dr. MENACEUR Djemoui

**Année Universitaire : 2021/ 2022**



MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ LARBI TEBESSI- TEBESSA



Faculté des Lettres et des langues

Département des Lettres et langue françaises

---

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Spécialité : Sciences du langage

Thème :

**Étude sociolinguistique de l'alternance codique (arabe dialectal/ français) dans les pratiques langagières des Algériens**

**Cas de l'émission télévisée " Maladhat extra" sur la chaîne Samira TV**

**Présenté par :**

MESSAI Hanadi

HADFI Samira

**Sous la direction de :**

Dr. MENACEUR Djemoui

**Année Universitaire : 2021/ 2022**

## *Remerciements*

*Avant tout, nous remercions ALLAH le tout puissant,*

*C'est grâce à lui que nous avons pu*

*Accomplir ce modeste travail.*

*Nous tenons à exprimer vivement nos remerciements*

*avec une profonde gratitude*

*A notre encadrant Dr. MENACEUR*

*Pour avoir accepté superviser notre travail de recherche,*

*pour sa confiance et ses précieux conseils.*

*Nous souhaitons également à remercier*

*les membres de jury qui ont accepté de lire et évaluer*

*notre travail.*

*Nous remercions vivement tous ceux qui ont participé*

*de près ou de loin à la réalisation de ce travail.*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail*

*À mes chers parents mon père et ma mère pour leur soutien et amour*

*Éternel.*

*À mes adorables sœurs Zoubida, Kaouther, Imen et Amina*

*Qui m'ont encouragé tout au long de la réalisation de ce travail.*

*À toi Hanadi, ma partenaire de réussite,*

*Ma meilleure amie, ma moitié et mon âme sœur qui me motive*

*Toujours d'être la meilleure version de moi-même,*

*Je t'aime à l'infini.*

*À toutes mes amies.*

**« Samira »**

## ***Dédicaces***

*Je dédie cet humble travail*

*À mes chers parents, à ma mère et mon père*

*Pour leurs sacrifices et leur amour infini.*

*À mes chers frères Salah eddine et Elmouataz billah*

*Pour leur soutien inconditionnel.*

*À toi, ma meilleure amie et mon âme sœur Samira,*

*Je t'aime pour toujours et à jamais.*

*À toutes mes amies.*

*À tous ceux qui m'aiment et j'aime.*

**« Hanadi »**

# **Table des matières**

# Table des matières

---

## Table des matières

<b>Introduction générale</b>	<b>12</b>
------------------------------	-----------

### Chapitre 01 :

#### Cadre contextuel de l'étude

<b>1. La situation sociolinguistique en Algérie</b>	<b>16</b>
<b>1.1. Aperçu historique</b>	<b>16</b>
<b>1.2. Les langues en présence</b>	<b>17</b>
<b>1.2.1. L'arabe classique</b>	<b>17</b>
<b>1.2.2. L'arabe dialectal</b>	<b>18</b>
<b>1.2.3. Le berbère ou Tamazight</b>	<b>19</b>
<b>1.2.4. Le français</b>	<b>19</b>
<b>1.2.5. L'anglais</b>	<b>20</b>
<b>2. Le paysage médiatique en Algérie</b>	<b>20</b>
<b>2.1. La presse écrite</b>	<b>20</b>
<b>2.2. La presse radio</b>	<b>21</b>
<b>2.3. La télévision</b>	<b>21</b>
<b>2.4. L'arabe dialectal et le français au contexte médiatique algérien</b>	<b>21</b>
<b>2.4.1. L'arabe dialectal aux médias</b>	<b>21</b>
<b>2.4.2. Le français aux médias</b>	<b>22</b>

### Chapitre02 :

#### Cadre conceptuel de l'étude

<b>1. Contacte de langues</b>	<b>24</b>
<b>1.1. Le bilinguisme</b>	<b>25</b>
<b>1.2. La diglossie</b>	<b>25</b>
<b>1.3. L'emprunt</b>	<b>26</b>

## Table des matières

---

<b>2. L'alternance codique</b>	<b>27</b>
<b>2.1. Les types de l'alternance codique</b>	<b>27</b>
<b>2.1.1. La typologie de Gumperz</b>	<b>27</b>
<b>2.1.1.1 L'alternance codique conversationnelle</b>	<b>27</b>
<b>2.1.1.2. L'alternance codique situationnelle</b>	<b>27</b>
<b>2.1.2. La typologie de Poplack</b>	<b>29</b>
<b>2.1.2.1. L'alternance codique intra-phrastique</b>	<b>29</b>
<b>2.1.2.2. L'alternance inter-phrastique</b>	<b>29</b>
<b>2.1.2.3. L'alternance codique extra-phrastique</b>	<b>29</b>
<b>3. Distinction entre l'emprunt et l'alternance codique</b>	<b>29</b>

### **Chapitre 03 :**

#### **Méthodologie et analyse du corpus**

<b>1. Méthodologie</b>	<b>32</b>
<b>1.1. Présentation de corpus</b>	<b>32</b>
<b>1.2. La collecte de données</b>	<b>32</b>
<b>1.3. La démarche d'analyse</b>	<b>33</b>
<b>1.4. La convention de transcription</b>	<b>33</b>
<b>1.5. Les paramètres d'analyse</b>	<b>35</b>
<b>2. Analyse de données</b>	<b>35</b>
<b>2.1 Analyse formelle</b>	<b>35</b>
<b>2.1.1. L'alternance codique intra-phrastique</b>	<b>36</b>
<b>2.1.2. L'alternance codique inter-phrastique</b>	<b>38</b>
<b>2.1.3. L'alternance codique extra-phrastique</b>	<b>40</b>
<b>2.2. Analyse morphosyntaxique</b>	<b>41</b>
<b>2.2.1. Nom simple ou nom précédé d'un article</b>	<b>41</b>

## Table des matières

---

<b>2.2.2. Groupe nominal ou groupe prépositionnel</b>	<b>43</b>
<b>2.2.3. Groupe verbal et d'autres parties de discours</b>	<b>44</b>
<b>2.2.4. Adverbe, locution adverbiale et connecteur logique</b>	<b>46</b>
<b>2.3. Analyse fonctionnelle</b>	<b>47</b>
<b>2.3.1. La Citation</b>	<b>47</b>
<b>2.3.2. La Désignation d'un interlocuteur</b>	<b>48</b>
<b>2.3.3. L'interjection</b>	<b>48</b>
<b>2.3.4. La répétition</b>	<b>49</b>
<b>2.3.5. Personnalisation versus objectivation</b>	<b>49</b>
<b>Conclusion générale</b>	<b>52</b>
<b>Bibliographie</b>	<b>55</b>
<b>Annexe</b>	<b>58</b>

**Résumé**

# **Introduction**

## Introduction

---

La situation sociolinguistique en Algérie est très complexe, elle se caractérise par un plurilinguisme résultant de l'existence de plusieurs langues et plusieurs variétés linguistiques. L'Algérie regroupe trois langues principales : la langue arabe (arabe classique et arabe dialectal), le berbère avec ses différentes variétés et le français,

Concernant l'arabe, elle comprend deux variétés ; l'arabe classique qui a un statut de la langue nationale et officielle du pays, il est utilisé dans l'administration, la presse, les discours solennels, etc. Par ailleurs, l'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité du peuple algérien et elle consacrée seulement pour l'oral.

De l'autre côté, il y a le français ; la première langue étrangère en Algérie, il occupe une place importante au sein du paysage linguistique algérien et dans plusieurs domaines tels que l'administration, l'éducation, l'enseignement universitaire et l'économie et même dans la vie quotidienne et professionnelle.

Quant au berbère, il présente la langue maternelle d'une bonne partie de la population algérienne et il existe sous forme de variétés comme le Kabyle, le Chaoui, le Tergui, etc.

Cette richesse du paysage linguistique est issue de l'histoire du pays et sa géographie particulière, de ce fait, l'Algérie se manifeste comme une excellente source d'investigation pour les travaux de recherche ; plusieurs études ont été réalisées dans le domaine de la sociolinguistique et elles sont nombreuses les recherches menées par les chercheurs algériens autour cette particularité linguistique, notamment autour du contact de langues où ils ont essayé d'étudier les pratiques langagières des algériens, de chercher les caractéristiques de ces phénomènes langagiers en prenant en considération que les locuteurs algériens sont des locuteurs plurilingues.

L'alternance codique est parmi les pratiques langagières les plus fréquentes en Algérie, plusieurs interrogations ont été posées autour de ce phénomène dans le but d'obtenir un regard clair sur l'usage alternatif de langues dans l'environnement social des algériens, donc, notre thème de recherche est impliqué dans ce contexte, il s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, son intitulé est le suivant : Etude sociolinguistique de l'alternance codique (arabe dialectal / français) dans les pratiques langagiers de algériens, cas de l'émission télévisée "Maladhat Extra" su chaine de Samira TV.

## Introduction

---

L'alternance codique est le fait d'alterner deux codes linguistiques différents qui se rencontrent dans un même tour de parole, elle se pratique dans tous les jours par des individus bilingues, ils peuvent être conscients comme ils peuvent être inconscients et son usage se diffère d'une personne à une autre. En Algérie, ce phénomène est très courant pas seulement dans la vie quotidienne mais aussi dans les médias.

Notre objectif primordial est de décrire l'usage alternatif de l'arabe dialectal et le français dans une situation de communication déterminée, en effet, notre corpus est recueilli dès deux enregistrements audiovisuels d'une émission télévisé culinaire, il s'agit de "Maladhat Extra", une émission diffusée sur la chaîne de Samira TV.

En fait, nous avons choisi de travailler sur l'alternance codique parce qu'elle présente une pratique langagière très remarquable dans les échanges verbaux des algériens, elle se considère comme un champ d'étude important pour nous.

Le choix de l'émission était basé sur des premiers constats, selon lesquels l'usage alternatif de l'arabe dialectal et le français dans cette émission est très remarquable, les participants de l'émission alterne fréquemment les deux langues, c'est ce que nous a motivé de la choisir comme objet d'étude.

Notre objectif de recherche est de comprendre le fonctionnement de l'alternance langagière usée par les participants de cette émission, d'étudier ses caractéristiques et de dégager ses raisons et ses objectifs.

Notre réflexion se situe dans un cadre d'analyse des conversations entre des algériens bilingues, la question est de découvrir comment le corpus choisi reflète la diversité des langues en Algérie.

A la lumière de cette réflexion, nous tenterons de répondre à la question principale suivante : **Dans quelle mesure et comment l'arabe dialectal et le français interviennent-ils dans les échanges spontanés des Algériens ?**

Cette question est suivie par les deux sous-questions suivantes :

- Quelles sont les causes qui mènent les algériens à mélanger des langues au cours de ses discussions spontanées ?

## Introduction

---

- Que le locuteur algérien vise-il par l'utilisation de l'alternance codique durant ses discussions ?

Afin d'apporter des réponses provisoires à la problématique posée, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Nous supposons que la raison du mélange des langues fait par les algériens serait la bonne maîtrise de toutes ces langues.
- Nous supposons aussi qu'ils font à chaque fois un recours à une deuxième langue différente à celle du départ pour combler le vide résultant de l'incompétence au niveau de la langue.
- Nous supposons aussi que l'objectif derrière l'usage de l'alternance codique serait de faciliter la communication entre les locuteurs.

D'un point de vue méthodologique, notre travail de recherche doit avoir un cheminement de traitement bien déterminé, il porte sur l'analyse des énoncés alternés dans un discours produit par les participants de l'émission choisie comme corpus, cela sera subdivisé en trois chapitres ; le premier sera consacré pour l'identification de la situation sociolinguistique en Algérie et le statut des langues dans les médias algériennes. Le deuxième chapitre renfermera les définitions des notions de base de notre thème, et le troisième chapitre sera réservé à la méthodologie et la phase d'analyse de données collectées à partir du corpus, dans un premier lieu, nous présenterons les outils utilisés dans la collecte de données et tout ce qui concerne le cheminement d'analyse, ensuite nous effectuerons trois types d'analyse, une première qui consiste à relever les types d'alternance codique qui se manifestent dans le corpus, une deuxième consacrée pour l'analyse morphosyntaxique des données et nous terminerons par une analyse fonctionnelle pour étudier les fonctions repérées dans le corpus.

# **Chapitre 01 :**

# **Cadre contextuel**

# **de l'étude**

## 1. La situation sociolinguistique en Algérie :

Le paysage sociolinguistique algérien se caractérise par une très grande diversité ; la coexistence de plusieurs langues et plusieurs variétés langagières provoquent une certaine réalité linguistique complexe, dans ce contexte Ibtissam CHACHOU souligne : « *Notons cependant qu'en Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyglossie où les langues sont en concurrence entre elles* ». <sup>1</sup>

Dans ce chapitre nous évoquerons un bref aperçu historique sur l'origine de cette diversité linguistique et les différentes langues en présence en Algérie, ensuite nous mettrons l'accent sur le paysage médiatique algérien, notamment les langues qui y sont utilisées.

### 1.1. Aperçu historique :

La situation sociolinguistique en Algérie est liée étroitement à l'aspect historique du pays. L'Algérie appartient au grand Maghreb qui connaît plusieurs invasions et colonisations à travers l'histoire (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque, et française), les berbères sont la population la plus ancienne de l'Algérie, avec l'arrivée des conquêtes arabo-musulmanes, la population berbère se convertissait alors à l'Islam mais gardait sa langue d'origine. La langue arabe commençait progressivement à se répandre grâce à l'implantation de mosquées, donc, les berbères l'adoptaient pour devenir une langue dominante à cette époque.

Un autre événement historique qui marquait cette diversité linguistique, c'est la colonisation française. La France occupait l'Algérie en 1832, c'est elle qui laissait l'impact le plus important et le plus remarquable sur la langue des algériens. La France et pendant un siècle et trente-deux ans, s'en efforçait par nombreux moyens, d'imposer sa langue. Elle déclarait une guerre intensive contre la langue et la culture arabe afin de détruire l'identité algérienne basée sur les principes religieux de l'Islam.

Le pouvoir colonial éliminait les écoles coraniques et les établissements religieux comme les zaouïas et les mosquées, cette élimination était accompagnée par la politique de francisation où le colonisateur imposait le français pour devenir la langue majeure et officielle dans toutes les institutions coloniales et elle supprimait toute existence de la langue arabe, en effet, Alfred Rambeau, le ministre d'instruction publique française à cette époque précise la troisième étape de la colonisation de l'Algérie : « *La troisième conquête*

---

<sup>1</sup> Chachou I. «*La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variété à l'œuvre*». L'Harmattan, Paris, 2013, p18. Format PDF in : [\(PDF\) La situation sociolinguistique de l'Algérie | Ilyes Meghlaoui - Academia.edu](#)

*se fera par l'école : elle devra assurer la prédominance de notre langue sur les divers idiomes locaux».*<sup>2</sup>

Comme forme de résistance, les algériens envoyaient leurs enfants aux écoles coraniques pour préserver leur langue et leur religion, d'après Yacine DERRADJI:

*« L'Islam et la langue arabe ont été utilisés comme force de résistance d'opposition à la politique de déculturation et de désarabisation du peuple algérien mais aussi comme facteurs de cohésion et d'union».*<sup>3</sup>

## **1.2. Les langues en présence :**

Le champ linguistique algérien est assez riche en matière de variétés langagières, plusieurs parlers sont utilisés par les locuteurs algériens, ces langues sont l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère avec ses différentes variétés, le français comme première langue étrangère et d'autres langues qui occupent une place moins importante comme l'anglais, à ce sujet Rabeh SBEAA dit que:

*« Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle se composant fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de majorité, de l'arabe classique ou conventionnel, pour l'usage de l'officialité, de langue française pour l'enseignement scientifique».*<sup>4</sup>

### **1.2.1. L'arabe classique :**

C'est la variété la plus ancienne dit aussi "littéraire", il présente la langue nationale et officielle du pays. Pour Kaoula TALEB IBRAHIMI l'arabe classique *«c'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles.»*<sup>5</sup>, donc il est considéré comme langue de religion, c'est ce qui lui donne une dimension sacrée, DERRADJI.Y signale dans ce contexte que : *« l'articulation de la religion sur la langue arabe classique à cette dernière une dimension de sacralité.»*<sup>6</sup>

L'arabe classique est utilisée dans un cadre formel et dans plusieurs aspects de la vie tels que l'éducation, l'administration, la justice et dans les discours politiques. Il n'est pas la langue maternelle des algériens et n'est pas utilisé dans la communication de tous les jours.

<sup>2</sup> Rambeaud.A , cité par DERRADJI.Y , QUEFFLEC.A, SMAALI.D, DEBOV.V, CHERRAD.Y, *«Le français en Algérie :lexiques et dynamiques des langues»* Duclot.AUF, 2002, p20.

<sup>3</sup> DERRADJI.Y , QUEFFLEC.A, SMAALI.D, DEBOV.V, CHERRAD.Y, *« Le français en Algérie :lexiques et dynamiques des langues»* Duclot.AUF, 2002,page 44.

<sup>4</sup> Sebaa:« Culture et plurilinguisme en Algérie.» In: TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No. 13/2002. in : <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

<sup>5</sup>TALEB IBRAHIMI.K ,« les algériens et leur(s) langue(s)», Elhikma,Alger,p5.

<sup>6</sup> DERRADJI.Y, op.cit, p34.

L'état algérien s'en efforçait de soutenir l'existence de l'arabe classique à travers la politique d'arabisation pour affirmer l'identité arabe du peuple algérien et son algérianité comme BEDJAOUI.N explique : « *L'arabisation a été une réaction logique en réponse à 130 ans de colonisation, on réponde aussi à un déracinement sur sa propre terre, à un génocide linguistique dont elle a été victime. Privés de leur langue, les algériens ont aussi été privés de leur algérianité.* »<sup>7</sup>

Suite à cette politique, une décision a été rendue récemment par le département du travail pour généraliser l'utilisation de l'arabe dans toutes les correspondances administratives et les documents officiels, ce qui a été énoncé par la presse algérienne: « *...le département du travail, de l'emploi et de la sécurité sociale vient, lui aussi, d'enjoindre à nombre de ses cadres de n'utiliser que la langue arabe dans les documents officiels.* »<sup>8</sup>

### 1.2.2. L'arabe dialectale :

C'est la variété orale, elle présente la langue maternelle de la majorité algérienne comme Yacine DERRADJI affirme : « *En Algérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population.* »<sup>9</sup>, elle est consacrée pour la communication verbale ; les interactions orales quotidiennes, les locuteurs algériens l'utilisent dans les échanges informels et intimes.

L'arabe dialectal est caractérisé par les différents parlers locaux qui varient selon les régions, Imene MILOUDI distingue des parlers spécifiques à chaque région comme suit:«

- *L'algérois, qui couvre toute la zone du centre de l'Algérie jusqu'au Bedjaia.*

- *À l'est du pays et à partir de Sétif, la capitale des hauts plateaux prédomine un parler rural spécifique à la région.*

- *En avançant vers l'extrême Est, de Constantine à Annaba et jusqu'à la frontière algéro-tunisienne, nous découvrons un parler un peu différent de celui de Sétif et proche du tunisien.*

- *À l'Ouest, l'Oranais s'impose et s'étend de Tnes jusqu'à la frontière algéro-marocaine.*

<sup>7</sup> BEDJAOUI.N, « *Francophonie et arabisation en Algérie : deux tendances parallèles* », Revue des sciences humaines, Université Mohamed Khider Biskra, N 47, Juin 2017, p13.

In : <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/41/17/1/88544>

<sup>8</sup> Arab CHil, « *Trois Ministères ordonnent l'utilisation exclusive de l'Arabe* », Liberté Algérie, 27/10/2021 in : <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.liberte-algerie.com/actualite/combatt-darriere-garde-367332&ved=2ahUKEwj11ruQweT3AhWHxiUUKHcumAsYQFnoECAMQAAQ&usg=AOvVaw3eICyDnSsDm9tj3d3W0qxM>

<sup>9</sup> DERRADJI, Y, op.cit, p35.

- *Au Sud, bien sûr, nous trouvons un parler propre à l'aire Saharienne.»<sup>10</sup>*

### 1.2.3. Le berbère ou Tamazight :

Le berbère est la langue maternelle de la population berbérophone, il se varie en plusieurs parlers dont le Kabyle est le plus fréquent, les autres parlers sont le Chaoui qui s'emploie dans les massifs de l'Aurès, le Mozabite dans la région du Mزاب et le targuie dans le massif du Hoggar.

Par ailleurs, la langue berbère et l'amazighité font partie de l'identité algérienne depuis l'indépendance, mais ce n'est qu'en 2016 qu'elle est devenue une langue officielle en plus de l'arabe à l'occasion de la révision de la constitution par le parlement national ; *«Tamazight est également langue nationale et officielle. L'état œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire nationale.»<sup>11</sup>*

### 1.2.4. Le français :

L'existence de la langue française en Algérie remonte à la période de colonisation française qui l'a imposé à la société algérienne. La France suivait la politique de francisation qui était l'une des armes les plus importantes utilisées pour détruire l'identité algérienne.

Malgré tous les efforts déployés par le peuple algérien pour affronter cette francisation en enseignant leurs enfants la langue arabe et les principes de l'Islam comme forme de résistance, le français parvient à occuper une place privilégiée en Algérie.

Après l'indépendance, l'état algérien adoptait la politique d'arabisation en donnant plus de valeur à la langue arabe, mais cela reste relativement réussi.

Aujourd'hui le français présente une réalité linguistique notable, *« sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif.»<sup>12</sup>*

<sup>10</sup> MILOUDI.I, « *Effet de l'alternance codique (français/arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue* », Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Hadj Lakhdar-Batna, 2017, p14, disponible sur : <http://eprints.univ-batna2.dz/1502/1/IMENE%20MILOUDI.pdf>

<sup>11</sup> Constitution Algérienne 2016. Article 4, [en ligne] disponible sur <https://www.joradp.dz/hfr/consti.htm>

<sup>12</sup> Bektache.M, « *Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens* », Multilinguales [En ligne], [Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens \(openedition.org\)](http://Officialisation.de.la.langue.amazighe.en.Algerie:impact.sur.les.attitudes.et.representations.sociolinguistiques.de.quelques.locuteurs.algeriens.openedition.org)

Le français est considéré comme première langue étrangère, elle a une place dans l'université, surtout dans les branches scientifiques, dans la presse, dans les établissements économiques et dans plusieurs d'autres secteurs.

### **1.2.5. L'anglais :**

En Algérie, l'anglais est considéré comme deuxième langue étrangère, il n'a pas une place assez importante comme celle du français, il est enseigné à partir de la première année moyenne.

Par une décision politique, l'état algérien a fait une initiative pour intégrer l'anglais à l'Université en 2019, notamment dans l'enseignement scientifique et technique. Cette initiative a suscité une polémique au sein de la société algérienne ; les réactions ont été partagées entre rejet et acceptation, mais, l'exécution de cette décision en réalité reste théorique en attendant d'autres dans le futur.

Comme l'anglais est devenue une langue internationale, l'idée de l'apprendre a atteint une bonne partie du peuple algérien surtout les jeunes, dans le but d'acquérir plus d'opportunités dans le domaine professionnel et pour enrichir leurs cultures.

## **2. Le paysage médiatique en Algérie :**

Le secteur médiatique algérien a connu un développement remarquable ces dernières années, en commençant par la presse écrite et la radio, en passant par la télévision, jusqu'à l'émergence des réseaux sociaux. Il se caractérise par une diversité culturelle et linguistique résultante de l'Histoire particulier du pays.

Le plurilinguisme est le phénomène majeur qui caractérise la réalité sociolinguistique algérienne ; les médias sont parmi les domaines marqués par l'exploitation de ce phénomène où elles offrent une multiplicité observable au niveau des langues utilisées, ces dernières se varient entre l'arabe classique, l'arabe dialectal, le tamazight et le français.

### **2.1. La presse écrite :**

C'est l'un des moyens médiatiques les plus importants dans la transmission de l'information. Les supports écrits sont édités en différentes langues, ce qui reflète la réalité linguistique qui est riche en plurilinguisme, nous distinguons plusieurs journaux et magazines, papier et électroniques arabophones comme (El Chourouk, Al Khabar , El Bilad...), francophones comme (El Watan, L'Expression, Liberté...), le Tamazight existe dans les chroniques journalistiques dans des journaux arabes ou français.

## **2.2. La presse radio :**

Elle concerne pratiquement " La radio d'Algérie ", elle est considérée comme l'un des moyens médiatiques les plus anciennes en Algérie.

La radio algérienne a une large audience et une grande popularité dans la sphère sociale. Sa mission principale est de transmettre les informations correctes concernant tous les aspects de la vie de la société algérienne ; donc, elle est un établissement public « *ayant pour mission d'informer par la diffusion ou la transmission de programmes radiophoniques se rapportant à la vie nationale, régionale, locale ou internationale* ». <sup>13</sup>

La radio algérienne dispose trois chaînes nationales diffusent en trois langues : " la chaîne 1" en arabe, " la chaîne 2" en Tamazight et " la chaîne 3" en français, quatre chaînes thématique : radio coran, radio culture, Jil FM et radio Algérie Internationale et plusieurs chaînes radiophoniques locales et régionales.

## **2.3. La télévision :**

La télévision algérienne se distingue par sa diversité culturelle et linguistique et le grand nombre de chaînes publiques et privées. Cette diversité se manifeste au niveau des programmes diffusés, ils se varient entre des programmes sportifs, culturels, politiques, économiques et autres.

Les chaînes publiques sont sept : l'ENTV Terrestre, Canal Algérie, la chaîne Algérie3, la chaîne Tamazight Algérie 4, la chaîne du coran 5, la chaîne de jeunesse 6 et la chaîne Elmaarifa.

Concernant les chaînes privées, elles sont nombreuses, nous citons : Ennahar TV, Samira TV, El Bilad TV, El Hayat TV, Beur TV...

## **2.4. L'arabe dialectal et le français au contexte médiatique algérien :**

D'un point de vue sociolinguistique, la sphère médiatique algérien offre un d'étude important, nous mettons l'accent sur deux langues ; l'arabe dialectal et le français parce qu'ils font notre objet d'étude.

### **2.4.1. L'arabe dialectal aux médias :**

Il n'est pas la langue officielle de l'Algérie, mais parce qu'il est la langue maternelle de la majorité, sa présence dans les médias algériennes est très remarquée. Il est utilisé beaucoup plus dans la télévision, essentiellement dans les émissions interactives comme les programmes sportifs, culinaires, et divertissants.

---

<sup>13</sup> Disponible sur : [Etablissement Public de Radiodiffusion Sonore EPRS | Ministère de la communication \(ministerecommunication.gov.dz\)](http://EtablissementPublicdeRadiodiffusionSonoreEPRS|Ministèredelacommunication(ministerecommunication.gov.dz))

L'utilisation de l'arabe dialectale ne se limite pas à la télévision mais aussi aux émissions radiophoniques, et à la presse écrite dans quelques chroniques.

#### **2.4.2 Le français aux médias :**

En raison de sa place privilégiée en Algérie, le français est parmi les langues utilisées dans les médias algériens.

Il est exploité dans la presse écrite ; nombreux journaux algériens diffusent en français comme : L'Expression, Liberté, El Watan et d'autres.

Le milieu audiovisuel, aussi, est concerné par le français ; la télévision algérienne a une chaîne parlante en français, c'est Canal Algérie, en plus de rubriques de journal et de sport.

Dans ce chapitre nous avons donné un aperçu général sur la situation sociolinguistique de l'Algérie en revenant à l'aspect historique du pays pour découvrir les causes de cette diversité linguistique, sur les langues en présence sur le territoire algérien et sur le paysage médiatique en Algérie où nous avons mis l'accent sur la place de l'arabe dialectal et le français dans les médias algériennes.

**Chapitre 02 :**  
**Cadre conceptuel**  
**de l'étude**

L'alternance codique ou le code switching devient une réalité incontournable dans les échanges des algériens, autrement dit ; elle est omniprésente presque dans toutes les situations de communication des locuteurs algériens. Ce phénomène langagier se manifeste comme une particularité algérienne, et une empreinte de toute communauté linguistique en Algérie.

Dans ce chapitre, nous donnerons des définitions de quelques concepts de base qui sont en relation avec notre sujet de recherche , notamment ,le contact de langues ,le bilinguisme , la diglossie , l'emprunt , l'alternance codique et ses formes en suivant la typologie de deux linguistes précurseurs dans ce domaine , qui sont Gumperz et Poplack , ensuite nous ferons une distinction entre l'alternance codique et l'emprunt.

### **1. Contact de langues :**

C'est l'un des concepts de base de la sociolinguistique, il a été utilisé pour la première fois par Winrich dans son ouvrage "langage in contact", cela est affirmé par M.Moreau : *« il y a contact de langue quand un individu possède plus d'un code linguistique, ce contact influence le comportement psychologique de l'individu. »*<sup>14</sup>

Autrement dit, le contact de langues est le résultat de la pratique de deux langues ou plusieurs langues par un individu ou un groupe d'individus dans une situation donnée.

Autre définition de contact de langues donnée par Jean Dubois qui dit :

*« Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes, le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques »*<sup>15</sup>

Grâce à son paysage sociolinguistique caractérisé par la coexistence de plus d'une variété linguistique, l'Algérie offre un champ assez riche en matière du contact de langues qui est la cause primordiale de l'émergence de nombreux phénomènes langagiers.

---

<sup>14</sup>Mona .Mpanzo. « *Plurilinguisme, contact des langues et expression francophones en Angola* ».Thèse de doctorat. Linguistique. université de Franche- comté .2015.p112, in : [Plurilinguisme, contact des langues et expression francophone en Angola \(archives-ouvertes.fr\)](#)

<sup>15</sup> Jean Dubois. « *Dictionnaire, linguistique et sciences du langage* », Larousse, Paris ,2008 .p115.

### 1.1. Bilinguisme :

Le bilinguisme ce n'est pas un phénomène monopole qui caractérise seulement les pays bilingues, mais c'est un phénomène mondiale, ce qui est affirmé par William Mackey : « *il touche la majorité de la population du globe terrestre.* »<sup>16</sup>

Donc, partout dans le monde il existe des locuteurs qui maîtrisent une langue ou plus avec leur langue maternelle, en Algérie il y a des individus qui utilisent par exemple le français parfaitement comme l'arabe dialectal ou le berbère.

Les linguistes sont unanimes à définir le bilinguisme comme le cas de la bonne maîtrise de deux langues par un individu ou une communauté c'est -à- dire, s'exprimer dans une autre langue que la langue source.

Jean Dubois définit le bilinguisme comme :

*« La situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes ...le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement »*<sup>17</sup>

À partir de ces définitions nous concluons que le bilinguisme présente toute situation dans laquelle un locuteur utilise simultanément deux codes linguistiques, ce qui lui permet d'agir différemment selon la situation de communication, en prenant en considération tous les éléments extralinguistiques qui appartiennent à cette situation.

### 1.2. La diglossie :

Nous parlons de diglossie quand deux variétés linguistiques de la même langue ou deux langues différentes, ayant pour des raisons politiques, un statut différent pour chaque variété, c'est -à- dire, l'une de ces variétés a un statut officiel dit "Haute", elle est parlée par une minorité et consacré pour la littérature, l'école et l'administration, mais l'autre a un statut n'est pas officiel dit "Basse".

Le premier qui a utilisé ce concept est le linguiste français Jean Psichari, il l'a défini comme : « *une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisé par rapport à l'autre* »<sup>18</sup>

<sup>16</sup> Cité par Ali Bencherif « *alternance codique (arabe dialectal/français) dans des conversations bilingues de locuteurs algériens (immigrés/non immigrés)* ». Thèse de doctorat .linguistique . Université Abou Bakr Belkaid de Tlemcen (Algérie).2009.p43 Disponible sur : [L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés - HAL-SHS - Sciences de l'Homme et de la Société \(archives-ouvertes.fr\)](http://www.archives-ouvertes.fr/la-societe)

<sup>17</sup> Jean Dubois, op-cit, page 66 .

<sup>18</sup> Boyer Henri, « Introduction à la sociolinguistique », (2001) , page 48.

Aussi le linguiste CH.Ferguson qui a donné une autre définition en ajoutant une touche sémantique, il l'a défini comme suit :

*« Étant une coexistence de deux variétés d'une même langues sur un même territoire avec des statuts socioculturels différents mais complémentaire, la première langue est dite "Haute" ou "H" de l'anglais "High", c'est une langue de prestige, celle des échanges formels, Alors que la seconde langue, celle des échanges quotidiens et informels est dite "Basse" ou "L" de l'anglais "Low" »<sup>19</sup>*

La diglossie est un phénomène répandu partout dans le monde comme ils affirment Ludi et Py :

*« ...situation d'un groupe social (famille, ethnie, ville, région, etc.) qui utilise deux ou plusieurs variétés (langues, idiomes, dialectes, etc.) à des fins de communication, fonctionnellement différenciées, pour quelque raison que ce soit. »<sup>20</sup>*

Autrement dit, dans chaque société il existe des situations diglossiques, notre pays est un pays plurilingue, ce qu'il met dans une situation diglossique, nous parlons ici de l'arabe classique, la variété prestigieuse qu'elle possède un statut officiel au contraire de l'arabe dialectal qui s'utilise seulement dans un cadre informel et dans tous les jours.

### 1.3. L'emprunt :

C'est l'un des pratiques langagières les plus remarquables, plusieurs définitions ont été données à ce concept parmi elles, celle du Jean Dubois, il souligne que :

*« Il y a emprunt linguistique quand un parler "A" utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler "B" et que "A" ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux –même qualifiés d'emprunts »<sup>21</sup>*

Donc, l'emprunt est un phénomène résultant du contact des langues , dans lequel un individu emprunte une unité ou une expression d'une langue A sans la traduire à une langue B , cet emprunt peut toucher plusieurs classes lexicales comme les noms , les verbes , les adjectifs ..., et les raisons derrière cette pratique se diffèrent entre une raison économique , culturelle , historique ou politique . Christiane Loubier explique : *« procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexicale, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue »<sup>22</sup>*

<sup>19</sup> CH.Ferguson, cité par H.Boyer, op.cit.P 21/22.

<sup>20</sup> Ludi et Py (2002) cité par N.Boutmgharine « *emprunts et alternance codique dans la presse marocaine d'expression français* »Thèse de doctorat, linguistique, université Paris Diderot, 2014.

<sup>21</sup> Dubois, op-cit.page 177.

<sup>22</sup> Loubier CH , « *de l'usage de l'emprunt linguistique* », office Québécois de la langue française, Montréal , 2011 , p10. Format pdf, in : <https://studylibfr.com/doc/2275081/de-l-usage-de-l-emprunt-linguistique>

En prenant le cas de l'Algérie, il existe beaucoup de mots français empruntés dans le parler des algériens à cause de l'histoire marquée par la colonisation française.

## 2. L'alternance codique :

L'alternance codique et l'une des pratiques langagières engendrée par le fait de contact de langues, en sens générale, elle se définit comme l'utilisation alternative de deux codes linguistiques différents dans le même segment de parole, ce phénomène fait l'objet d'étude de plusieurs chercheurs et il a été traité selon différentes perspectives.

Selon Jean Dubois : *« on appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes. »*<sup>23</sup>

Donc, l'alternance codique est un outil de communication adopté par un individu ou une communauté dans laquelle il alterne deux langues dans le même échange de parole.

Cet usage se diffère d'un locuteur à un autre selon le degré de compétence ou d'incompétence de ces deux codes linguistiques alternés.

Il existe de multiples travaux qui ont traité ce phénomène de l'alternance codique selon différentes perspectives et par plusieurs chercheurs, notamment Calvet qui le définit comme suit :

*« Lorsqu'un individu est confronté à deux langues dans qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elle se mélange dans son discours et qui ' il produise des énoncés « bilingue »...il s'agit du collage, de passage en un point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange des langues (sur cette pratique changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase à l'autre. »*<sup>24</sup>

A travers cette définition Calvet donne à ce phénomène langagier dont l'individu utilise successivement deux langues dans une même tour de parole.

<sup>23</sup> Jean Dubois, op-cit, page 30.

<sup>24</sup> Calvet .L.J.(1996)cité par Anissa Zerdjam « marques transcodiques en classe de F.L.E :changement de codes et apprentissage , cas d'un collage algérien (3ème année moyenne ) .Mémoire de Magistère .didactique , université Abou Bakr Belkaid ,Tlemcen (2011) p18 disponible sur : <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/3634/1/anissa-%20zerdjem.pdf>

## 2.1. Les types de l'alternance codique :

Il est indispensable de reprendre les travaux des spécialistes vues à la diversité des travaux sur cette pratique langagière.

Nous allons parler sur les travaux de deux précurseurs qui sont J.Gumperz et SH.Poplack , ils ont traité ce phénomène d'une manière différente et ont donné une définition qui nous propose un certain nombre de caractères et critères :

Gumperz distingue deux types d'alternance, alternance situationnelle et alternance conversationnelle, Poplack à son tour distingue trois types ; intra-phrastique, inter-phrastique et extra -phrastique.

### 2.1.1. La typologie de Gumperz :

#### 2.1.1.1. L'alternance codique conversationnelle :

Gumperz explique l'alternance conversationnelle comme :

*« la juxtaposition à l'intérieur d'une même échange verbale de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous –système grammaticaux différents .le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu' un d'autre »<sup>25</sup>*

À travers cette déclaration Gumperz sert à expliquer l'alternance conversationnelle en retirant les fonctions de ce type dans une conversation afin de relever les raisons derrière l'utilisation de ce phénomène, donc, l'alternance conversationnelle est l'emploi de deux langues (deux systèmes grammaticaux) ou deux variétés simultanément dans une même conversation soit pour confirmer son message ou pour le répéter.

#### 2.1.1.2. L'alternance codique situationnelle :

C'est le cas où le sujet parlant change la langue ou la variété linguistique dans des situations de communication différentes et avec différents interlocuteurs, à ce point Gumperz explique que l'alternance situationnelle est : *« (...) des variétés distinctes s'emploient dans certains contextes (la maison,...le travail) associés à un type d'activité distinct et limité (discours en public) ou selon la catégorie d'interlocuteurs à qui l'on parle (ami, personnalités du gouvernement .etc. »<sup>26</sup>*

<sup>25</sup> John Gumperz (1989) cité par Ali Bencherif .op-cit.p.47.

<sup>26</sup> Gumperz(1989)cité par K.Terraf « genre ert linguisme , étude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle dans ses conversations familiales » ,mémoire de magister ,linguistique beérbère ,université Mouloud Mammeri de Tizi –ouzou (2012) page 44disponible sur : [Genre et bilinguisme:](#)

### 2.1.2 La typologie de Poplack :

À l'instar de Gumperz , Shana Poplack aussi a fait une distinction entre trois types d'alternance codique : intra phrastique , inter phrastique , extra phrastique après une étude qu'elle a fait sur la communauté portoricaine émigrée à New York , sa perspective est différente de celle de Gumperz , elle donne importance non seulement à l'aspect fonctionnel du code switching mais aussi à la structure formelle c'est- à- dire la position des segments alternés , dans ce sens elle définit le code switching comme suit :

*« la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologique) propre à sa langue de provenance ,l'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique ,intra phrastique ,interjection »<sup>27</sup>*

#### 2.1.2.1. L'alternance codique intra-phrastique :

Quand les structures syntaxiques de deux codes linguistiques se mêlent dans la même phrase, ce type exige une bonne maîtrise des règles grammaticales et syntaxiques de ces deux codes alterné par exemple (un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français ou article de l'arabe dialectal lié à un mot français).

#### 2.1.2.2. L'alternance codique inter-phrastique :

Ce type intervient au niveau des unités plus longues, dans les paroles d'un même sujet parlant ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

#### 2.1.2.3. L'alternance codique extra phrastique :

Elle concerne les expressions idiomatiques ou les stéréotypes, les proverbes, les expressions figés dans un segment monolingue.

### 3. Distinction entre l'emprunt et l'alternance codique :

L'emprunt et l'alternance codique sont deux pratiques langagières résultantes du contact de langues.

L'alternance codique est une stratégie de communication bilingue en revanche, l'emprunt n'est pas forcément le même, un monolingue peut le pratiquer dans des situations déterminées.

L'alternance codique s'articule sur la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases en tenant compte aux règles grammaticales et syntaxiques de deux langues

---

[Etude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle, dans ses conversations familiales \(umtoto.dz\)](#)

<sup>27</sup> Sh Poplack (1990), cité par Ali Bencherif, op-cit ,page 48

alternées , le locuteur peut inclure des phrases complètes , des adjectifs ,des verbes ... dans ses prises de parole selon différentes façons , Par contre ,l'emprunt se manifeste seulement au niveau d'un mot isolé , d'une expression brève, d'une substitution ou d'une intégration phonologique , morphologique ou syntaxique et tous ces derniers apparaissent comme s'ils appartenaient à la langue source , selon Gumperz : « *les éléments lexicaux grammaticaux nouveaux s'assimilent phonétiquement et rythmiquement , l'effet conversationnel final qui en résulte d'un énoncé parlé dans une seule variété* »<sup>28</sup>

Shana Poplack aussi affirme cela en signalant que le mot emprunté garde sa structure phonologique de la langue L<sub>2</sub> en s'intégrant morphologiquement et syntaxiquement à la langue réceptrice.

Dans ce deuxième chapitre nous avons essayé de mettre en relief tous les concepts de base qui ont une relation avec notre thème de recherche, pour que nous puissions les exploiter dans la phase d'analyse des données, nous avons parlé de contact des langues, le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt et l'alternance codique et ses types.

---

<sup>28</sup> Gumperz (1989), cité par Salif sy, « *langues et migrations : l'emprunt* », Hypothèses ( 29- 04 -2015), in : <https://arlap.hypothèses.org/14026>.

**Chapitre 03 :**  
**Méthodologie et**  
**analyse du corpus**

Afin d'accomplir notre étude de recherche sur l'alternance codique de l'arabe dialectal et la français dans les interactions verbales et spontanées des algériens, nous allons faire une enquête qui porte sur une émission télévisée algérienne, en décrivant la manière dont les deux langues interviennent, donc, nous allons exploiter la méthode descriptive comme une méthode d'investigation dans le but de connaître les causes qui mènent l'individu bilingue algérien à faire un recours vers une deuxième langue où à mélanger les deux durant ses échanges quotidiens, et à découvrir l'objectif derrière l'usage de cette pratique langagière.

Ce chapitre, nous allons le consacrer pour le cadre méthodologique de notre étude et pour l'analyse des données collectées.

## **1. Méthodologie :**

### **1.1. Présentation de corpus :**

Notre corpus d'étude est constitué de deux enregistrements audiovisuels à partir d'une émission télévisée qui porte le nom "Maladhat Extra"; c'est une émission algérienne culinaire diffusait tous les jours à 10 :00 h sur la chaîne de Samira TV. Cette émission offre aux téléspectateurs une manière innovante et revisitée des plats algériens traditionnels, elle est animée par les deux jumeaux chefs cuisiniers Achour et Saïd HAMIS, dans chaque épisode ils invitent une personnalité publique connue, et au fur et à mesure de la préparation des plats ils discutent spontanément dans différents sujets.

Nous avons choisi cette émission comme corpus pour la simple raison suivante : nous avons observé que l'usage de l'alternance codique de l'arabe dialectal et le français, est omniprésent tout au cours de la discussion, donc, cela nous présente un échantillon représentatif pour étudier ce phénomène langagier.

Nous avons téléchargé deux numéros de l'émission sous forme d'enregistrements audiovisuels à partir du Youtyoube :

- Le premier enregistrement dure 27 minutes, il était lancé le 28 avril 2020 ; dans cet épisode le chef Achour HAMIS accueille la créatrice de mode algérienne Nabila CHIBAH.
- Le deuxième enregistrement dure 29 minutes, il était lancé le 9 mai 2020 ; dans ce numéro les deux chefs Achour et Said HAMIS invitent le coach Samir BENAÏSSA, un praticien en gestion de poids et nutrition clinique et ingénieur en physiologie cellulaire et moléculaire.

### **1.2. La collecte de données :**

Avant d'entamer l'analyse, il est indispensable de passer par l'étape de collecte de données, nous les avons récupérées à partir de deux enregistrements audiovisuels de deux numéros de l'émission télévisée " Maladhat Extra", cette opération était conditionnée par

certaines difficultés tel que l'effort fourni lors de la transcription des enregistrements ; c'est une activité difficile qui exige une écoute rigoureuse ; chaque fois nous faisons un recours au début de l'enregistrement, ce qui a pris un plus de temps de notre part, nous visons par cette activité à décoder les énoncés produits par les participants de l'émission tels qu'ils sont.

Quant à la sélection des deux enregistrements, elle n'était pas aléatoire, mais basée sur la raison principale suivante : nous avons remarqué que les participants de l'émission dans ces deux épisodes alternent entre l'arabe dialectal et le français tout au cours de leur conversation, ce qui sert notre thème de recherche qui est s'inscrit dans la sociolinguistique, précisément dans le contact des langues.

### **1.3. La démarche d'analyse :**

Pour répondre à notre problématique et vérifier les hypothèses proposées nous allons adopter une démarche d'analyse adaptée à notre domaine de recherche qui est s'inscrit dans un cadre sociolinguistique.

Dans cette étape, nous arrivons à traiter le phénomène de l'alternance codique qui se manifeste dans les échanges verbaux des participants de l'émission "Maladhat Extra".

Tout d'abord, nous allons commencer par une analyse formelle en s'appuyant sur le modèle proposé par Poplack qui distingue trois types de l'alternance codique : alternance intra-phrastique, alternance inter-phrastique et alternance extra-phrastique. L'identification de ces types sera illustrée par des exemples relevés à partir des deux enregistrements de l'émission et accompagnée par une traduction en français pour les énoncés qui sont en arabe dialectal.

Ensuite, nous arrivons à repérer l'aspect morphosyntaxique qui caractérise l'usage alterné de l'arabe dialectal et le français par les participants de l'émission, cette description nous permettra d'identifier la manière dont les deux langues interviennent-elles morpho-syntaxiquement.

Enfin, nous traiterons l'aspect fonctionnel en suivant le modèle de Gumperz qui propose six fonctions de l'alternance codique : alternance de citation, désignation d'un interlocuteur, une interjection, réitération, modalisation d'un message et personnalisation versus objectivation.

### **1.4. La convention de transcription :**

Pour la transcription du corpus, nous avons opté pour adopter le modèle de TRAVERSO ; pour lui, il n'existe pas un système de transcription précis, mais chacun peut créer un système qui convient le plus au corpus, cette tâche facilite aux lecteurs de lire et

comprendre les exemples de l'alternance, pour ce fait nous avons choisi un système qui s'adapte avec notre corpus, ce qui a donné les conventions suivantes :

- Les passages en arabe dialectal apparaissent en caractère normal.
- Les passages en français apparaissent en caractère gras.
- Les passages en anglais apparaissent en italique.
- xxx : séquences incompréhensibles
- // Pause moyenne.
- /// Pause longue.
- ↑ Intonation montante.
- ↓ Intonation descendante.
- : Allongement d'un son.
- [Euh] pour l'hésitation
- [...] pour un des interlocuteurs coupe la parole de l'autre.

Dans le tableau suivant nous présentons les graphèmes en arabe et leurs valeurs en français :

أ	A	خ	KH	س	S	ك	K
إ	I	د	D	ض	DH	ل	L
ب	B	ذ	DH	ط	TT	م	M
ت	T	ر	R	ع	3	ن	N
ث	TH	ز	Z	غ	Gh	ه	H
ج	J	ص	S	ف	F	و	W
ح	H	ش	CH	ق	Q	ي	Y

Concernant les participants de l'émission, ils sont indiqués par l'initiale de leurs noms et leurs prénoms comme suit :

Nabila Chibah	N.CH
Samir Benaissa	SB
Achour Hamis	AH
Said Hamis	SH

### 1- 5- Les paramètres d'analyse :

Ce sont les critères sur lesquelles nous effectuerons l'analyse des données collectées :

Paramètre	Catégorie
Analyse formelle	-alternance intra-phrastique -alternance inter-phrastique -alternance extra-phrastique
Analyse morphosyntaxique	-Nom simple ou nom précède d'un article -Groupe nominal et groupe prépositionnel -Groupe verbal et d'autres parties de discours -Adverbe, locution adverbial et connecteur logique
Analyse fonctionnelle	-Citation -Désignation d'un interlocuteur -Interjection -Réitération -Modalisation d'un message -Personnalisation versus objectivation

### 2. Analyse des données :

Nous arrivons maintenant à l'étape d'analyse des données collectés, comme nous avons déjà signalé, nous effectuerons trois types d'analyse ; une analyse formelle pour relever les types de l'alternance codique manifestés dans notre corpus, ensuite nous traiterons les données en effectuant une analyse morphosyntaxique pour identifier les classements grammaticaux qui construisent les segments alternés par les deux différentes langues et enfin nous dégagerons les fonctions de l'alternance codique qui existent dans notre corpus.

#### 2.1. Analyse formelle :

Cette analyse consiste à suivre le modèle proposé par Poplack qui distingue trois types d'alternance codique : alternance intra-phrastique, alternance inter-phrastique et alternance extra-phrastique.

### 2.1.1. L'alternance codique intra-phrastique :

Comme nous avons déjà signalé dans la partie théorique, ce type d'alternance codique apparaît dans une même phrase, et il exige une bonne maîtrise des règles grammaticales des deux langues.

Pour illustrer ce type d'alternance, nous présentons quelques exemples de notre corpus :

#### Enregistrement 01 :

Code	Texte original	Taduction
1	N.CH : « ttiflayn <b>voilà// deux enfants</b> ↓ ttofla w ttfol »	Deux enfants voilà deux enfants une fille et un garçon.
4	AH : « ana à l'âge de <b>dix-huit ans</b> bdit// 3andi fel <b>métier</b> [...] »	Moi à l'âge de dix-huit ans j'ai commencé je suis en ce métier depuis...
3	N.CH : « dkhaltou <b>très jeune</b> ↓// <b>je pense</b> kima nta f <b>la cuisine</b> »	J'ai commencé très jeune je pense comme toi en cuisine.
9	AH : « Euh <b>la forme</b> mayhemech [...] ana khdhit <b>des formes rectangulaires</b> »	La forme n'est pas importante moi j'ai pris des formes rectangulaires.
6	AH : « <b>très très</b> ↑ <b>facile et jeu d'enfant</b> kima yqolo/// <b>n'importe qui</b> yeqder ydirha [...] xxx <b>non</b> hadya wech tani el haja lemliha fiha <b>le recette</b> ↑ <b>on peut la préparer et la conserver</b> // »	C'est très facile et c'est un jeu d'enfant comme on dit, n'importe qu'elle personne peut la préparer et la bonne chose dans la recette c'est qu'on peut la préparer et la conserver»
15	N.CH : « <b>mais</b> hadik hiya // <b>le charme</b> ta3 ramdhan »	Mais c'est ça le charme du ramadan
14	AH : « <b>en attendant</b> yttib // <b>ndirou une caramel beure salé</b> »	En attendant qu'il mûrisse, nous préparons une caramel beure salée.
11	AH : « <b>donc l'astuce</b> hna // nfarghohom à <b>trois quarts</b> »	Donc l'astuce ici c'est de les vider à trois quarts.
22	N.CH : « ana n3awenhom <b>psychologiquement</b> // <b>déjà</b> [...] <b>déjà</b> ki tkoun 3labalel wech rah	Moi je les aide psychologiquement, déjà quand tu sais qu'est ce que tu vas préparer ça-y-est.

	ttayeb// khlas↑ <b>ça-y-est</b> ↑ »	
24	N.CH : « <b>l'essentiel</b> kolech rahou <b>homogène</b> // w khlas↓ »	L'essentiel tout est homogène est c'est bon.
25	AH : « 3lach <b>c'est important de transvaser ? parce que</b> kima qolti skhona// <b>donc</b> // tched esskhana »	Pourquoi c'est important de transvaser ? parce que, comme tu as dit déjà, elle reste chaude.

## Enregistrement 02 :

Code	Texte original	Traduction
36	SH : « lyoum rani n chauffî <b>parce que</b> kayen <b>un invité très spécial</b> [...] bech yalqani <b>en forme et en bonne santé</b> »	Aujourd'hui je suis entrain de faire un échauffement parce qu'il y a un invité très spécial, pour qu'il me trouve en forme et en bonne santé.
38	AH : « <b>spécial w même</b> yander f dar bech neqder netrichi// »	C'est spécial et il se fait même à la maison pour que je peux tricher.
40	SB : « lyoum rana m3a <b>les invités</b> // <b>donc</b> maladhat extra [...] <b>avec</b> Said w Achour// <b>et je crois</b> lyoum rah diroulna <b>plat healthy</b> »	Aujourd'hui nous sommes avec les invités, donc maladhat extra avec Said et Achour et je crois, aujourd'hui, vous allez nous préparer un bon plat.
42	SB : « saha te3 l insan <b>déjà c'est la nutrition à quatre-vingt pour cent</b> // w riyada fi had dhatou// hiya f <b>la base nutrition après</b> bech dir riyada ↓ »	La santé de l'être humain déjà, c'est la nutrition à quatre-vingt pour cent et après vous pratiquez le sport.
62	SB : « naklou bark// et <b>c'est-à-dire</b> ma3andnech <b>une cuisine spéciale</b> // maneqdrouch nqoulo <b>une cuisine algérienne tellement</b> 3ana bzef <b>les variés</b> [...] »	Juste on mange, c'est-à-dire on n'a pas une cuisine spéciale. On ne peut pas dire une cuisine algérienne tellement on a beaucoup de variés.
52	SH: « ana nsaqsik 3la l protinet// <b>parce que</b> f lham kayen f <b>les produits</b> lokhrin // habit nsaqsik [...] »	J'ai une question concernant les protéines parce qu'on les trouve dans la viande et d'autres produits, est ce

	<b>est-ce-qu'ils sont les mêmes ?</b>	qu'ils sont les mêmes ?
<b>59</b>	SB : « ana <b>c'est-à-dire// le roi</b> 3andi f <b>les légumes</b> [...] li ndirou bih <b>l détoxification</b> »	Pour moi le roi des légumes c'est celui qu'on utilise pour la détoxification.

**Commentaire :**

Notre corpus est composé de plusieurs unités de type intra-phrastique par rapport aux autres types. Nous observons que ce type d'alternance codique s'émerge dans le même énoncé et sous différentes manières ; le locuteur sert, dans certains exemples à intégrer les deux langues dans la même prise de parole tout en respectant les règles grammaticales des deux langues, ce qu'est apparait dans les exemples suivants : (15,22,24) dans l'enregistrement 01 et (52,59,62) dans l'enregistrement 02, Dans ce cas le locuteur mêle les systèmes linguistiques des deux langues où il utilise des mots français dans un énoncé produit en arabe et vice ver ça, aussi il intègre des mots en anglais comme « healthy » qui signifie « sain » et « food » qui signifie « nutrition » dans un seul exemple, dans ce cas l'alternance de trois codes linguistiques était réussite et accompagnée toujours avec le respect des règles grammaticales.

**2.1.2. L'alternance codique inter-phrastique :**

Ce type d'alternance se produit quand un locuteur alterne une phrase complète ou une proposition dans l'autre langue, et chacune des phrases appartenant à un code linguistique différent, voici des exemples de notre corpus :

**Enregistrement 01 :**

<b>Code</b>	<b>Texte original</b>	<b>Traduction</b>
<b>5</b>	N.CH : « <b>donc w mba3d directement// je n'ai pas eu mon premier bac//</b> »	Et après directement je n'ai pas eu mon premier bac.
<b>7</b>	AH : « <b>bon// nous sommes des faux jumeaux</b> 3la koli hal »	Bon, nous sommes des faux jumeaux dans tous les cas.
<b>12</b>	N.CH : « bla mziya// <b>c'est un honneur pour moi // au contraire↓</b> »	Il n'y a pas de souci, c'est un honneur pour moi, au contraire.
<b>19</b>	N.CH : « <b>on est obligé//</b> makach kifach// »	On est obligé ? il n'y a pas comment le faire.
<b>20</b>	N.CH : « ana f ramdhan nheb nchouf <b>la télévision// les autres jours on n'a</b>	Moi au mois du ramadan je regarde la télévision, les autres

	<b>pas le temps↓</b> »	jours on n'a pas le temps.
<b>21</b>	N.CH : « 3labalek ? <b>ça te donne des idées aussi↑</b> »	Tu sais quoi ? ça te donne des idées aussi..
<b>26</b>	AH : « aya↑ // <b>à toute à l'heure</b> »	Allez, à toute à l'heure.
<b>31</b>	N.CH : « houma tani <b>ils font partie de l'équipe</b> »	Eux aussi, ils font partie de l'équipe.
<b>30</b>	N.CH : « ana <b>je sais qu'ils ont aimé</b> »	Moi je sais qu'ils ont aimé.

## Enregistrement 02 :

Code	Texte original	Traduction
<b>44</b>	SH : « <b>c'est toujours un plaisir [...]</b> <b>un plaisir de recevoir des gens comme vous</b> // kima yqolo »	C'est toujours un plaisir de recevoir des gens comme vous, comme ils disent.
<b>46</b>	SB : « <b>mais avec la nouvelle génération</b> ili 3aychinha // rana nchoufou <b>une amélioration//</b> <b>incha'allah on va essayer d'apporter plus</b> »	Mais avec la nouvelle génération qu'on vit avec, on remarque une amélioration et si le dieu veut on va essayer d'apporter plus.
<b>47</b>	AH : « <b>une soupe// une soupe de pâtes</b> »	/
<b>48</b>	SB : « ana↑ <b>sincèrement c'est la première fois</b> win nasma3 <b>qu'il ya une soupe de pâtes</b> »	Moi, sincèrement c'est la première fois où je découvre qu'il y a une soupe de pâtes.
<b>53</b>	SB : « <b>c'est pour ça nahna qu'on insiste beaucoup sur les blancs d'œufs</b> <b>w le jaune [...]</b> pour la récupération rapide et l'anabolisme musculaire»	C'est pour ça, nous, qu'on insiste beaucoup sur les blancs d'œufs et le jaune, pour la récupération rapide et l'anabolisme musculaire.
<b>49</b>	SH : « <b>tout simple à faire↑ très très [...]</b> facile »	/
<b>54</b>	SB : « <b>on doit couper comme ça [...]</b> »	/

	xxx »	
--	-------	--

**Commentaire :**

Nous remarquons que l'alternance inter-phrastique se présente sous forme de deux phrases monolingues alternées, comme il est clair dans les exemples (21 et 31) dans l'enregistrement 01. Aussi, elle se manifeste au niveau d'une unité monolingue dans un seul tour de parole en seule langue ; ce qui est illustré par les exemples suivants (47,49,54) l'enregistrement 02 .

**2.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :**

Elle consiste à user des petites unités linguistiques ; ajoutées mais intégrées avec les unités de l'autre langue, elle sert à enrichir le discours.

**Enregistrement 01 :**

Code	Texte original	Traduction
2	N.CH : « haja w farja↑ » ( proverbe algérien )	Faire d'une pierre deux coups. ( son équivalent en français)
10	AH : « farghi↓ bissmillah »	Videz, au nom d'Allah.
16	N.CH : « w'Allah ghir netwahechouh »	Je vous jure, il nous manque.
8	N.CH : « Ahh↑ <b>la croute</b> hadik↓ <b>je vais dormir moins bête</b> »	Ahh cette croute! Je vais dormir moins bête.
18	N.CH : « nchallah nkounou men l hayin↑»	Si Dieu le veut , nous serons vivants.
63	AH : « ya3ttik essaha// »	Que Dieu vous bénisse.

**Enregistrement 02 :**

Code	Texte original	Traduction
39	SB : « rabi ybarek [...] 3likom // w'allah 3ndkom wahd <b>l'énergie très très positive</b> »	Que Dieu vous bénisse, je vous jure, vous avez une énergie très très positive.
46	SB : « <b>mais avec la nouvelle génération</b> ili 3aychinha // rana nchoufou <b>une amélioration// incha'allah on va essayer d'apporter plus</b> »	Mais avec la nouvelle génération qu'on vit avec, on remarque une amélioration et si le dieu veut on va essayer d'apporter plus.

57	SH : « l'élève a dépassé le maître »	/
----	--------------------------------------	---

### Commentaire :

Concernant ce type d'alternance codique, son usage est peu remarqué, l'expression qui se répètent toujours sont " nchallah " et " wallah " comme dans les cas suivants : ( 18 ) dans l'enregistrement 01 et ( 39 et 46 ) dans l'enregistrement 02. Cependant, il ya eu d'un proverbe algérien prononcé par Nabila Chibah dans l'enregistrement 01 où elle a dit : « hadja w ferja » c'est-à-dire « faire d'une pierre deux coup », et il y a eu, aussi un proverbe français prononcé par Said Hamis dans l'enregistrement 02 où il a dit : « l'élève a dépassé le maître»

D'après ce qu'on a recueillis comme des données, nous constatant que le type de l'alternance codique intra-phrastique est le type dominant dans notre corpus. Nous constatons aussi que le mélange des langues fait par les participants de l'émission dans les deux enregistrements, est réussi en fonction de la transmission du message.

### 2.2. L'analyse morphosyntaxique :

L'analyse formelle des conversations enregistrées nous a permis de résulter que l'alternance intra-phrastique prédomine dans les énoncés produits par les participants de l'émission, aussi l'usage du français a introduit ces énoncés selon des classements morphosyntaxiques différents, nous les présentons comme suit :

#### 2.2.1 Nom simple ou nom précède d'un article :

Nous observons que les participants de l'émission utilisent des noms français précédés d'un article ou des noms précédés d'un article en arabe, en illustrant par les exemples suivants :

##### Enregistrement 01 :

Exemple 01 :

N.CH : « Donc, rani dhaifa 3andkem lyoum bech ta3tini **des recettes** ».

**Traduction** : je suis une invité chez vous aujourd'hui pour que vous me donner des recettes.

Exemple 02:

N.CH : « Bhar had **le domaine**».

**Traduction** : il est vaste ce domaine.

Exemple 03 :

N.CH : « dkhaltlou très jeune je pense kima nta f **la cuisine** ».

**Traduction** : j'ai commencé très jeune je pense comme toi pour la cuisine.

Exemple 04 :

A.S : « ana à l'âge de 18 ans bdit ,3andi f **el métier** [...]...».

**Traduction** : moi j'ai commencé à l'âge de 18 ans,

Exemple 05 :

N.CH : « dkhalt directement l **el prêt à porter** bdit men daraja zéro **fla couture** [...] ».

**Traduction** : j'ai étudié directement la prêt à porter j'ai commencé de la degré zéro de la couture.

Exemple 06 :

AH: « douka na3tik **un bol** ».

Traduction : maintenant je vous donne **un bol**.

**Enregistrement 02 :**

Exemple 01 :

AH: « lyoum **affaire sport** ».

**Traduction** : aujourd'hui **affaire sport**.

Exemple 02 :

AH : « ana nstana fih bah ya3tini **programme spécial** ».

Traduction : je l'attends pour qu'il me donne programme spécial.

Exemple 03:

SB : « donc had **l plat** hada il est très riche ya3ni :il est bien calculé sincèrement ».

Traduction : donc ce plat il est très riche c'est-à-dire : il est bien calculé sincèrement.

Exemple 04 :

SB : « ana **le roi** 3andi f **les legumes** [...] li ndirou bih **l détoxificatin** ».

Traduction : moi le roi des légumes [...] qu'on l'utilise pour la détoxification.

Exemple 05 :

SH : « (rire, bruit) **l'élève** a dépassé **le maitre** ».

Exemple 06 :

SH : « donc hadi on appelle **la minestrone** de légumes ou pates donc c'est un plat l'origine ta3ou il vient de l'itali [...] le plus important **l blasa ta3ou exact** ↑c' est milan milano ».

**Traduction** : donc ça on appelle la minestrone de légumes ou pates donc c'est un plat d'origine il vient de l'italie [...] le plus important c'est son lieu exact c'est milan.

**Commentaire :**

Dans les deux enregistrements (01 ,02) nous remarquons que les articles ( la ,le) sont remplacés par (l,el) qui précède des noms en français dans certains exemples tels que ;(03) dans l'enregistrement 02 et (04 ,05) dans l'enregistrement 01 .

Aussi, nous remarquons qu'il y a une insertion des mots français dans les passages en arabe, et l'inverse ce qui forme des passages alternés tels que ;(05 ,06) dans l'enregistrement 01 et (02,04) dans l'enregistrement 02 .

### 2.2.2. Groupe nominal et groupe prépositionnel :

#### Enregistrement 01 :

Exemple 01 :

N.CH: « ...//ttiflayn voila **deux enfants** ttofla w wled».

Traduction : **deux enfants** voila une fille et un garçon

Exemple 02 :

N.CH : « donc w mba3d directement, j'ai pas eu **mon premier bac** //3awedto **par candidat libre** //...»

Traduction : donc et puis directement, j'ai pas eu **mon premier bac** je l'ai répété **par candidat libre**

Exemple 03 :

A.H : « ... bon , nous sommes **des faux jumeaux**».

Exemple 04 :

A.H : « donc l'astuce hna nfarghohom doka **à trois quarts** ↓».

Traduction : donc l'astuce ici on les verse maintenant **à trois quarts**.

Exemple 05 :

A.H : « en attendant yttib //ndirou **un caramel beure salé** mais //».

Traduction : « en attendant il cuit nous préparons **un caramel beure salé**».

Exemple 06 :

A.H : « aya // **à tout à l'heure** » .

Traduction : allez **à tout à l'heure** .

#### Enregistrement 02 :

Exemple 01 :

SB : « el saha ta3 l insan déjà c'est la nutrition **à quatre vingt dix pour cent** w el riyada fi had thatha hiya f la base nutrition après beh dir riyada».

Traduction : la santé de l'être humain déjà c'est la nutrition **à quatre vingt dix pour cent** et le sport est à la base nutrition après pour pratiquer le sport.

Exemple 02 :

SB : « naklo brk et c'est-à-dire ma3anach **une cuisine spécial** manaqdroch nqoulo **une cuisine algérienne** tellement 3ana bzaf les variés [...]».

Traduction : juste on mange et c'est-à-dire nous n'avons pas **une cuisine spécial** nous pouvons pas dire **une cuisine algérienne** tellement nous avons beaucoup de variés.

Exemple 03 :

AH : « une soupe **une soupe de pâtes** » .

Exemple 04 :

SH : « tout simple ↑ **à faire** très très ↑[...] facile»

Exemple 05 :

AH : « qa3 xxx les sportifs qa3yaklou **les escalopes** [...] **de poulet** Euh Euh».

Traduction : tous les sportifs mangent **les escalopes de poulet**.

Exemple 06 :

SB : « fi ramadan 3ana **une hygiène de vie à respecter**».

Traduction : en ramadan nous avons **une hygiène de vie à respecter**

**Commentaire :**

D'après ces exemples nous constatons que l'utilisation d'un groupe nominal est plus fréquent par rapport à l'usage d'un groupe prépositionnel aussi cet usage est effectué sans difficulté dans les unités où il y a une alternance entre l'arabe dialectal et le français.

### 2.2.3. Groupe verbale et d'autre partie de discours

**Enregistrement 01 :**

Exemple 01 :

N.CH : « donc w mba3d directement **j'ai pas eu** mon premier bac //3awedtou par candidat libre mais entre temps qolt mandhaya3ch el 3am //nzid nrouh l la fac xxx l lycé et tout».

Traduction : donc après directement j'ai pas eu mon premier bac je l'ai répété par candidat libre mais entre temps j'ai dit je ne rate pas l'année je vais encore à la faculté lycé et tout.

Exemple 02 :

AH : très très ↑facile et jeu d'enfant kima yqolo /// n'importe qui yaqdar ydirha [...] xxx non ha diya wch tani ei haja lemliha fi had recette on **peut la préparer** et la **conserver**

Traduction : très très facile et jeu d'enfant comme ils ont dit n'importe qu'il peut le faire non la bonne chose de cette recette on peut la préparer et la conserver

Exemple 03 :

AH : « ... bon nous **somme** des faux jumeaux ».

Exemple 04 :

NCH : « ... Ahh ↑ la croute hadik ↓je **vais dormir** moins bête ».

Traduction : ... cette croute ↓je vais dormir moins bête

Exemple 05 :

NCH : « houma tani ils **font** partie de l'équipe ».

Traduction : ils sont aussi ils font partie de l'équipe

### **Enregistrement 02 :**

Exemple 01 :

SH : « healthy [...] surtout healthy food ce qu' **on mange** c'est tr ès important ».

Exemple 02 :

SB : « lyoum hna parceque il y **avait** beaucoup de demande 3la bch naklo haja bnina w nzido ndiro sport ».

Traduction : aujourd'hui parce que il y avait beaucoup de demande sur pour manger une chose délicieuse et en plus nous pratiquons le sport

Exemple 03 :

SH : « c'est toujours [...] un plaisir de **recevoir** des gens comme vous kima yqolo ».

Exemple 04 :

SB : « on **doit couper** comme ça [...] xxx ».

Exemple 05 :

SB : « les soupes [...] je **préfère** une soupe ».

Exemple 06 :

SB : « ça **se voit** en tous les cas ».

### **Commentaire :**

À partir ces exemples nous constatons qu' il ya une variété des verbes employés et ce qui concerne leurs insertions dans les énoncés ils sont conjuguer avec des pronoms français dans des phrase tout en français comme dans les exemples suivants (03,04) de l'enregistrement 01 et (04,05 ) dans l'enregistrement 02 ou des phrases où le locuteur sert à alterner les deux langues en même temps tels que les exemples ( 01 ,02) dans l'enregistrement 01 et ( 02 , 03 ) dans l'enregistrement 02 .

#### 2.2.4. Adverbe , locution adverbiale et connecteur logique :

##### Enregistrement 01 :

Exemple 01 :

N.CH : « //... ttiflayn **voila** deux enfants , ttofla w wled ».

Traduction : ... deux enfants voila , une fille et un garçon

Exemple 02 :

N CH : « dkhaltlo **très** jeune // je pense kima nta fla cuisine ».

Traduction : j'ai commencé très jeune, je pense comme en cuisine

Exemple 03 :

AH : « ... **surtout** qoulili [...] nti ki t qolili [...] madame en attendant ».

Traduction : surtout dit moi [...] toi quand il me dit [ ...]madame en attendant

Exemple 04 :

AH : « **donc** l'astuce hna nfarghomom doka à trois quarts ».

Traduction : donc l'astuce ici de les verser maintenant à trois quarts

Exemple 05 :

AH : « 3lach c'est important de transfaser ? **parce que** kima qolti skhona , **donc** // tched skhana // ».

Traduction : pourquoi c'est important de transfaser ? parce que ils sont chaudes , donc, elle reste chaude

Exemple 06 :

N CH : « Euh wallah ghir **franchement** Euh // l gâteau wech nqolek ? ».

Traduction : Euh je te jure que franchement Euh // le gâteau c'est bon ?

##### Enregistrement 02 :

Exemple 01 :

AH : « spécial w **même** yndaar feldar bch naqdar ntrichi ».

Traduction : spécial et même fait à la maison pour qu' il je peut tricher

Exemple 02 :

SB : « rabi ybark 3likom [...] wallah 3andkom wahd l'énergie **très très** spécial ».

Traduction : que dieu vous bénisse [...] je te jure que vous avez certain énergie très très spécial

Exemple 03 :

SB : « **parce que** c'est un oxydent **très très** puissant w ljism yahtajo ».

Traduction : parce que c'est un oxydent très très puissant et le corps il l' a besoin

Exemple 04 :

SB : « **mais avec** la nouvelle génération ili 3aychinha rana nchofo une amélioration w inchallah on va essayer d'apporter plus ».

Traduction : mais avec la nouvelle génération qu'on nous vivons nous voyons une amélioration et si le dieu veut on va essayer d'apporter plus

Exemple 05 :

S H : « c'est toujours un plaisir de recevoir des gens comme vous kima yqolo ».

Traduction : c'est toujours un plaisir de recevoir des gens comme vous comme ils ont dit

Exemple 06 :

SB : wchno hiya la différence **déjà** entre les légumes en soupe w la crudité

Traduction : quel est la différence déjà entre les légumes en soupe et la crudité

### **Commentaire :**

L'emploi des adverbes dans notre corpus n'est pas fréquents comme les autres catégories grammaticales sauf quelques adverbes qui se répète comme ( très , déjà ) aussi la même remarque pour les connecteurs logiques où nous trouvons le locuteur utilise plusieurs fois le mot ( parce que ) un locuteur logique de cause.

Nous constatons d'après une analyse morphosyntaxique des unités extraites de notre corpus qu'il y a une richesse au niveau grammaticale des deux langues tout en respectant les règles grammaticales de ces deux codes linguistiques alternés

Cet alternance des deux langues permet à intégrer différentes parties de discours du français dans le système linguistique arabe tels que les noms , les verbes , les adverbes et quelques connecteurs logiques sans difficulté .

### **2-3- Analyse fonctionnelle :**

D'après ce qu'on a obtenu comme des résultats d'observation, nous remarquons que les participants de l'émission dans les deux enregistrements alternent les deux langues à n'importe quel moment, en effet, nous avons essayé d'expliquer le fonctionnement en se basant sur la classification élaborée par Gumperz :

#### **2.3.1. Les citations :**

Pour cette fonction, l'alternance codique se manifeste comme citation ou discours rapporté, cette citation se prononce dans une langue différente à celle de la langue du départ ; le locuteur l'intègre dans son discours pour enrichir ce dernier et renforcer son message, voici des exemples de notre corpus :

AH : « très très↑ facile et jeu d'enfant **kima yqolo**// ... »

Traduction : « très très facile et jeu d'enfant comme ils disent ».

Dans cet exemple le discours rapporté en français est suivi par le verbe introducteur arabe " **yqolo** " (ils disent), cela donne à son discours un plus d'originalité et il montre une richesse linguistique.

.SH : « **l'élève est dépassé le maître** »

Ici, le locuteur intègre un proverbe français dans son discours, cela renforce le sens du message qu'il veut faire passer.

### 2.3.2. Désignation d'un interlocuteur :

Dans ce cas, l'alternance n'a pas un rapport direct avec le contenu du message, elle sert juste à déterminer l'interlocuteur qui veut lui faire passer le message ou le tour de parole et exclure les autres participants présentes, dans notre corpus nous avons les exemples suivants :

AH : « harki harki **Madame**// harki »

Traduction : « mélangez mélangez Madame, mélangez »

Dans cet exemple le locuteur s'adresse à son interlocuteur en lui appelant "Madame", donc, il a sélectionné avec qui, il parle.

SH : « donc hna **coach** 3andna deux modèles te3 les pâtes [...]... ».

Traduction : « don coach on a deux modèles de pâtes » .

Dans ce second exemple le locuteur désigne son interlocuteur en l'appelant " **coach** ".

### 2.3.3. L'interjection :

Cette fonction sert à marquer les sentiments du locuteur ou un indiquer un élément phatique, elle est peu utilisée dans notre corpus, mais nous elevons les exemples suivants :

N.CH : « **Ahh**↑ la croute hadik... ».

Traduction : « Ahh! Cette croute! ».

N.CH : « **Euh** w'allah ghir franchement// l gâteau wech nqolek ? » .

Traduction : « Euh je vous jure, franchement, le gâteau est trop beau ».

AH : « ga3 les sportifs ga3 yaklou **Euh** les escalopes [...] de poulet **Euh Euh** ».

Traduction : Tous les sportifs mangent les escalopes de poulet.

Dans ces exemples il est claire que les locuteurs utilisent les interjections " **Ahh** " et " **Euh** " pour exprimer leurs sentiments comme l'étonnement et la hésitation.

### 2.3.4. La répétition :

C'est dire un message dans une langue puis le répéter dans une autre, cette fonction sert à clarifier ce qui a été déjà dit, nous citons quelques exemples retirés de notre corpus :

N.CH : « **les enfants** aussi 3labalek **edhreri** ga3 yhebou e chocolat ».

Traduction : « les enfants aussi, vous savez, tous les enfants aiment le chocolat ».

AH : « Haja **sucrée**// haja **hlowa** daymen mliha ».

Traduction : « une chose sucrée, une chose sucrée est toujours bonne ».

AH : « c'est pour ça nahna qu'on insiste beaucoup sur les blancs d'œufs w le jaune [...] pour **la récupération rapide et l'anabolisme musculaire // i3adat binaa el 3adhalat** ».

Traduction : « C'est pour ça, nous, on insiste beaucoup sur les blancs d'œufs et le jaune, pour la récupération rapide et l'anabolisme musculaire, l'anabolisme musculaire ».

Les unités mis en gras sont des répétitions, elles sont produites pour assurer la compréhension du message.

### 2.3.5. Personnalisation versus objectivation :

Quand le locuteur change à chaque fois les codes linguistiques, il sert à démontrer son opinion à travers es verbes d'opinion, voici quelques exemples de notre corpus :

SB : « ...les soupes [...] **je préfère** les soupes »

SB : « lyoum rana m3a les invités// donc maladhat extra [...] avec Said w Achour// et **je crois** lyoum rah diroulna plat *healthy* ».

Traduction : «Aujourd'hui nous sommes avec les invités, donc maladhat extra avec Said et Achour et **je crois**, aujourd'hui, vous allez nous préparer un plat sain ».

N.CH : « c'est le plus beau mois, **pour moi**, de l'année↑».

Dans ces exemples les locuteurs incluent leurs mêmes dans le contenu du message, ils donnent leurs avis en utilisant des verbes d'opinion comme "je crois", donc ils marquent leur personnalisation ou leur subjectivité.

Dans ce troisième chapitre nous avons effectué trois types d'analyse afin d'étudier l'usage de l'alternance codique dans l'émission "Maladhat Extra" qui construit notre corpus , nous avons commencé par la distinctions des types de l'alternance codique manifestés dans notre corpus, il s'agit ici d'une analyse formelle qui se base sur le modèle de Poplack, nous avons constaté comme résultat que l'alternance intra-phrastique est dominante par rapport aux autres types et le mélange de l'arabe dialectal et le français était réussi en fonction de la transmission du message.

Puis nous avons fait une analyse morphosyntaxique, nous avons essayé d'analyser la manière dont les deux langues interviennent dans le discours produit par les participants de l'émission, nous avons remarqué que les deux systèmes grammaticaux des deux langues, sont utilisés fréquemment tout au long de l'émission de différentes manières.

Nous avons fini par une analyse fonctionnelle en suivant la liste de fonctions de l'alternance codique élaborée par Gumperz, à travers cette analyse nous avons essayé de démontrer le fonctionnement de l'usage de l'arabe dialectal et le français dans les énoncés des participants de l'émission.

# **Conclusion générale**

L'Algérie se caractérise par une situation sociolinguistique complexe résultante d'un plurilinguisme dont il cohabite plusieurs langues telles que l'arabe ( classique et dialectal ) , le berbère avec toutes ces variétés, le français et même l'anglais, cette pluralité est la conséquence de l'histoire du pays qui a marqué ses effets sur le parlé des algériens dans différents domaines notamment le champ médiatique qui a connu une évolution au fil du temps ; un secteur qui offre aux chercheurs spécialistes, un champ d'investigation à exploiter ; un constat qui nous a donné envie de travailler sur une émissions télévisés afin d'atteindre des résultats importantes .

Le choix de l'émission « *maladhat extra* » n'était pas aléatoire, nous l'a trouvé un espace assez riche en matière d'alternance codique entre l'arabe dialectal et le français ce qui nous a aidé pour bien mener la recherche.

Nous avons adopté un plan de deux grandes parties contenant trois chapitres, en visant à faire une étude détaillée sur l'alternance codique dans les échanges verbales spontanées des locuteurs algériens à travers les participants de l'émission.

Une partie théorique qui contient deux chapitres, dans le premier chapitre nous avons présenté une aperçue historique sur la situation sociolinguistique de l'Algérie en essayant de parler sur les langues existantes dans le pays, aussi, nous avons parlé sur le paysage médiatique en Algérie et l'existence de l'arabe dialectal et le français dans les médias algériennes. Enfin, nous avons délimité les concepts opératoires qui ont une relation avec notre sujet de recherche en abordant le phénomène de contact de langues et tous ceux qui s'y engendrent comme pratique langagière tels que : le bilinguisme, la diglossie, l'emprunt et l'alternance codique ...

La troisième partie qui est purement pratique, pour la première moitié du chapitre nous avons consacré pour la présentation générale de notre étude et la deuxième comprend l'analyse de notre corpus constitué de 61 unités extraites de deux épisodes de l'émission de « *maladhat extra* ».

Dans un premier lieu, nous avons présenté -avant de commencer notre analyse- les conventions de transcription et les paramètres d'analyse qui nous aident durant l'étude.

Nous avons fait une analyse formelle des unités extraite en distinguant les trois types d'alternance codique proposés par Poplack dans l'émission en illustrant à chaque fois par des exemples pour chaque type d'alternance, nous avons constaté après cette analyse que le type intra-phrastique est le type dominant par rapport aux autres types.

Ensuite, nous sommes passés à une analyse morphosyntaxique de notre corpus en se basant sur quatre catégories principales, les noms, les verbes, les prépositions et les adverbes, nous avons observé que les locuteurs alternent les deux langues tout en respectant les règles grammaticales de chaque langue où ils emploient beaucoup les noms et les verbes dans leurs énoncés.

Dernièrement, nous avons effectué une analyse fonctionnelle en s'appuyant sur les fonctions dégagés par Gumperz, nous n'avons retrouvé que cinq fonctions.

Le Switch entre l'arabe dialectal et le français par les participants de l'émission n'était pas le fruit du hasard mais il est employé par les locuteurs volontairement et consciemment et régi par certains facteurs déclencheurs , le locuteur sert à alterner les deux langues l'arabe dialectal et le français dans un même tour de parole soit pour combler un insuffisance lexical ; les locuteurs de notre émission utilisent le français quand ils ont met dans un cas de déficience lexical ou soit ils insistent d'alterner les deux langues dans un même énoncé pour qu'il assurent à bien transmettre leurs messages, en effet le recours remarquable dans l'émission au français par les participants est due à leur compétence.

Nous arrivons à dire que les résultats obtenues nous ont permis de vérifier nos hypothèse et répondre à notre problématique mais elles restent loin d'être exhaustive, il reste certains aspect qui méritent d' être traiter plus approfondie .

# Bibliographie

## Bibliographie

---

### Ouvrages :

- BOYER.H, « introduction à la sociolinguistique », 2001.
- CHACHOU.I, « la situation sociolinguistique de l'Algérie, pratiques plurilingues et variété à l'œuvre », Paris, l'Harmattan, .
- DERRADJI.Y, QUEFFLEC.A, SMAALID, DEBOV.V, CHERRAD.Y, « le français en Algérie, lexiques et dynamique des langues, Duclot, A.U.F.2002.
- TALEB IBRAHIMI , KH , « Les Algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne », el- Hikma, Alger.

### Dictionnaire :

- DUBOIS. J, Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, Larousse, Paris, 2008.

### Thèses et mémoires :

- BENCHERIF ,A, « l'alternance codique ( arabe dialectal/français)dans des conversations bilingues de locuteurs algériens (immigrés/non immigrés),thèse de doctorat , linguistique, Tlemcen,universitéAbou Bakr ,Belkaid de Tlemcen,2009.
- BOUTMGHARINE, N, « emprunts et alternance codique dans la presse marocaine d'expression française », thèse de doctorat ,linguistique théorique ,formelle et automatique ,Paris, université Diderot 2014.
- MECHETI, N, « pour une analyse sociolinguistique des marques transcodiques dans les chroniques journalistiques du quotidiend'Oranet du soir d'Algérie,thèse de doctorat ,langues,métalangueset discours,Batna,université Batna 2, 2017.
- MILOUDI, I, « effet de l'alternance codique (français/arabe) sur la compréhension dans un contexte d'apprentissage plurilingue », thèse de doctorat en science du langage Batna, université Hadj lakhdar –Batna, 2017.
- MPANZO.M, « plurilinguisme,contact des langues et expression francophone en Angola »,thèse de doctorat,linguistique,France, université Franche Comté ,2015.
- TERRAF, K, « genre et bilinguisme, étude sociolinguistique des pratiques d'alternance de codes auprès de la femme kabyle dans ses conversations familiales », mémoire de magister, linguistique berbère ,Tiziouzou , université Mouloud Mammeri, 2012.

## Bibliographie

---

- ZERDJAM.A , « marques transcodiques en classe de F.L.E, changement de codes et apprentissage , cas d'un collage algérien ( 3<sup>ème</sup> année moyenne ) », mémoire de magister ,didactique ,Tlemcen ,université Abou bakr Belkaid, 2011 .

### **Les articles :**

- BEDJAOU, N, « francophone et arabisation en Algérie ,deux tendances parallèles » in revue des sciences humaines , université Mohamed Khider Biskra, n °47 , juin 2017.
- BEKTACHE, M, « officialisation de la langue amazigh en Algérie , impact sur les attitudes et représentation sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens » multilinguales, openedition org , 10/2018.
- Loubier , Ch , « de l'usage de l'emprunt linguistique » in, office Québécois de la langue française , Montréal , 2011.
- SEBAA, R , « culture et plurilinguisme en Algérie » , in Trans , Internet Zeitchrift fur Kulturwissenschaften ,n°13, 2002.
- SY ,S , « langues et migration ,l'emprunt » , in Hypothèses , 29 /04/ 2015.

### **Sitographie :**

- Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften. No.13/2002. in:  
<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>
- <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/41/17/1/88544>.
- <http://eprints.univ-batna2.dz/1502/1/IMENE%20MILOUDI>.
- <https://www.joradp.dz/hfr/consti.htm> .
- Etablissement Public de Radiodiffusion Sonore EPRS | Ministère de la communication (ministerecommunication.gov.dz)
- <https://studylibfr.com>
- <http://dspace.univ-tlemcen.dz/bitstream/112/3634/1/anissa-%20zerdjem.pdf>
- <https://www.ummto.dz/>
- Plurilinguisme, contact des langues et expression francophone en Angola (archives-ouvertes.fr) .
- [https : // arlap.hypotheses. org](https://arlap.hypotheses.org).

# **Annexe**

**Le corpus :**

Code	Texte original	Traduction
1	N.CH : « ttiflayn <b>voilà// deux enfants</b> ↓ ttofla w ttfol »	Deux enfants voilà deux enfants une fille et un garçon.
2	N.CH : « haja w farja↑ » (proverbe algérien)	Faire d'une pierre deux coups. ( son équivalent en français)
3	N.CH : « dkhaltou <b>très jeune</b> ↓// <b>je pense</b> kima nta f la cuisine »	J'ai commencé très jeune je pense comme toi en cuisine.
4	AH : « ana à l'âge de <b>dix-huit ans</b> bdit// 3andi fel <b>métier</b> [...] »	Moi à l'âge de dix-huit ans j'ai commencé je suis en ce m étier depuis...
5	N.CH : « <b>donc</b> w mba3d <b>directement</b> // <b>je n'ai pas eu mon premier bac</b> // »	Et après directement je n'ai pas eu mon premier bac.
6	AH : « <b>très très</b> ↑ <b>facile et jeu d'enfant</b> kima yqolo/// <b>n'importe qui</b> yeqder ydirha [...] xxx <b>non le recette</b> ↑ <b>on peut la préparer et la conserver</b> // »	C'est très facile et c'est un jeu d'enfant comme on dit, n'importe qu'elle personne peut la préparer et la bonne chose dans la recette c'est qu'on peut la préparer et la conserver»
7	AH : « <b>bon</b> // <b>nous sommes des faux jumeaux</b> 3la koli hal »	Bon, nous sommes des faux jumeaux dans tous les cas.
8	N.CH : « Ahh↑ <b>la croute</b> hadik↓ <b>je vais dormir moins bête</b> »	Ahh cette croute! Je vais dormir moins bête.
9	AH : « Euh <b>la forme</b> mayhemech [...] ana khdhit <b>des fomes rectangulaires</b> »	La forme n'est pas importante moi j'ai pris des formes rectangulaires.
10	AH : « farghi↓ bissmillah »	Videz, au nom d'Allah.
11	AH : « <b>donc l'astuce</b> hna // nfarghohom à <b>trois quarts</b> »	Donc l'astuce ici c'est de les vider à trois quarts.
12	N.CH : « bla mziya// <b>c'est un honneur pour moi</b> // <b>au contraire</b> ↓»	Il n'y a pas de souci, c'est un honneur pour moi, .au contraire.

## Annexes

13	AH : « rah ndirou wessmou el // Euh// <b>un caramel beure salé</b> ».	Nous allons oréparer, comment il s'appelle ? un caramel beure salé.
14	AH : « <b>en attendant</b> yttib // ndirou <b>une caramel beure salé</b> »	En attendant qu'il mûrisse, nous préparons une caramel beure salée.
15	N.CH : « <b>mais</b> hadik hiya // <b>la charme</b> ta3 ramdhan »	Mais c'est ça la charme du ramadan
16	N.CH : « w'Alla hghir netwahechouh »	Je vous jure, il nous manque.
17	N.CH : « <b>c'est le plus beau mois, pour moi, de l'année</b> ↑ ».	/
18	N.CH : « nchallah nkounou men l hayin↑ »	Si Dieu le veut , nous serons vivants.
19	N.CH : « <b>on est obligé</b> // makach kifach// »	On est obligé, il n'a pas comment le faire.
20	N.CH : « ana f ramdhan nheb nchouf <b>la télévision// les autres jours on n'a pas le temps</b> ↓ »	Moi au mois du ramadan je regarde la télévision, les autres jours on n'a pas le temps.
21	N.CH : « 3labalek ? <b>ça te donne des idées aussi</b> ↑ »	Tu sais quoi ? ça te donne des idées aussi..
22	N.CH : « ana n3awenhom <b>psychologiquement // déjà</b> [...] <b>déjà</b> ki tkoun 3labalel wech rah ttayeb// khlas↑ <b>ça-y-est</b> ↑ »	Moi je les aide psychologiquement, déjà quand tu sais qu'est ce que tu vas préparer ça-y-est.
23	AH : « <b>hors du feu</b> // harkiha mlih ».	Melangez la très bien hors du feu.
24	N.CH : « <b>l'essentiel</b> kolech rahou <b>homogène</b> // w khlas↓ »	L'essentiel tout est homogène est c'est bon.
25	AH : « 3lach <b>c'est important de transvaser ? parce que</b> kima qolti skhona// <b>donc</b> // tched esskhana »	Pourquoi c'est important de transvaser ? parce que, comme tu as dit déjà, elle reste chaude.
26	AH : « aya↑ // <b>à toute à l'heure</b> »	Allez, à toute à l'heure.
27	N.CH : « Euh// w'allah ghir franchement Euh l <b>gâteau</b> wech	Je vous jure le gâteau est magnifique.

## Annexes

	nqolek ? ».	
28	N.CH : « <b>côté visuel</b> ma3andi ma nqol »	Je n'ai rien à dire concernant le côté visuel.
29	AH : « w zid raki fakertini bark// 3la <b>la touche</b> hdik <b>qui est très très importante</b> ».	Vous m'avez rappelé cette touche qui est très très importante.
30	N.CH : « ana <b>je sais qu'ils ont aimé</b> »	Moi je sais qu'ils ont aimé.
31	N.CH : « houma tani <b>ils font partie de l'équipe</b> »	Eux aussi, ils font partie de l'équipe.
32	AH : « harki harki <b>Madame</b> // harki »	mélangez mélangez Madame, mélangez.
33	N.CH : « <b>les enfants</b> aussi 3labalek <b>edhreri</b> ga3 yhebou e chocolat ».	les enfants aussi, vous savez, tous les enfants aiment le chocolat.
34	AH : « Haja <b>sucrée</b> // haja <b>hlowa</b> daymen mliha ».	une chose sucrée, une chose sucrée est toujours bonne.
35	AH : « lyoum <b>affaire sport</b> ↑ »	Aujourd'hui c'est une affaire du sport.
36	SH : « lyoum rani n chauffé <b>parce que</b> kayen <b>un invité très spécial</b> [...] bech yalqani <b>en forme et en bonne santé</b> »	Aujourd'hui je suis entrain de faire mon réchauffement parce qu'il y a un invité très spécial, pour qu'il me trouve en forme et en bonne santé.
37	AH : « ana nestana fih bech ya3ttini <b>un programme spécial</b> ».	Je l'attends pour qu'il me donne un programme spécial.
38	AH : « <b>spécial</b> w <b>même</b> yander f dar bech neqder netrichi// ».	C'est spécial et il se fait même à la maison pour que je peux tricher.
39	SB : « rabi ybarek [...] 3likom // w'allah 3ndkom wahd <b>l'énergie très très positive</b> ».	Que Dieu vous bénisse, je vous jure, vous avez une énergie très très positive.
40	SB : « lyoum rana m3a <b>les invités</b> // <b>donc</b> maladhat extra [...] <b>avec</b> Said w Achour// <b>et je crois</b> lyoum rah	Aujourd'hui nous sommes avec les invités, donc maladhat extra avec Said et Achour et je crois,

	diroulna <b>plat healthy</b> »	aujourd'hui, vous allez nous préparer un plat sain.
41	SH : « <i>healthy</i> [...] <b>surtout healthyfood// ce qu'on mange c'est très important</b> ».	Sain, surtout la nutrition saine, ce qu'on mange est très important.
42	SB : « saha te3 l insan <b>déjà c'est la nutrition à quatre-vingt pour cent// w riyada fi had dhatou// hiya f la base nutrition après</b> bech dir riyada ↓»	La santé de l'être humain déjà, c'est la nutrition à quatre-vingt pour cent et après vous pratiquez le sport.
43	SB : « lyoum hna <b>parce qu'il y avait beaucoup de demandes// 3la bech naklou haja bnina w nzidou ndirou sport</b> ».	Parce qu'il y avait beaucoup de demandes, on va manger une chose délicieuse et après on fait du sport.
44	SH : « <b>c'est toujours un plaisir [...] un plaisir de recevoir des gens comme vous // kima yqolo</b> »	C'est toujours un plaisir de recevoir des gens comme vous, comme ils disent
45	SB : « naklou bark// et <b>c'est-à-dire ma3andnech une cuisine spéciale// maneqdrouch nqoulo une cuisine algérienne tellement 3ana bzef les variés [...]</b> »	Juste on mange, c'est-à-dire on n'a pas une cuisine spéciale. On ne peut pas dire une cuisine algérienne tellement on a beaucoup de variés.
46	SB : « <b>mais avec la nouvelle génération</b> ili 3aychinha // rana nchoufou <b>une amélioration// incha'allah on va essayer d'apporter plus</b> »	Mais avec la nouvelle génération qu'on vit avec, on remarque une amélioration et si le dieu veut on va essayer d'apporter plus.
47	AH : « <b>une soupe// une soupe de pâtes</b> »	/
48	SB : « ana↑ <b>sincèrement c'est la première fois</b> win nasma3 <b>qu'il ya une soupe de pâtes</b> »	Moi, sincèrement c'est la première fois où je découvre qu'il y a une soupe de pâtes.
49	SH : « <b>tout simple à faire↑ très très</b> »	/

	[...] facile »	
50	SH : « <b>donc</b> hadi <b>on l'appelle le minestrone de légumes ou pâtes donc c'est un plat l'origine ta3ou il vient de l'Italie [...]</b> le <b>plus important l blasa ta3ou exact ↑c' est Milan Milano</b> ».	donc celle-ci, on l'appelle le minestrone de légumes ou pâtes donc c'est un plat d'origine il vient de l'Italie [...] le plus important c'est son lieu exact c'est Milan.
51	AH : « ga3 <b>les sportifs</b> ga3 yaklou Euh <b>les escalopes [...]</b> de poulet Euh Euh ».	Tous les sportifs mangent les escalopes de poulet.
52	SH: « ana nsaqsik 3la l protinet// <b>parce que</b> f lham kayen f <b>les produits</b> lokhrin // habit nsaqsik [...] <b>est-ce-qu'ils sont les mêmes ?</b> »	J'ai une question concernant les protéines parce qu'on les trouve dans la viande et d'autres produits, est ce qu'ils sont les mêmes ?
53	SB : « <b>c'est pour ça</b> nahna <b>qu'on insiste beaucoup sur les blancs d'œufs</b> w le <b>jaune [...]</b> pour la <b>récupération rapide et l'anabolisme musculaire</b> // i3adat binaa el 3adhalat ».	C'est pour ça, nous, qu'on insiste beaucoup sur les blancs d'œufs et le jaune, pour la récupération rapide et l'anabolisme musculaire.
54	SB : « <b>on doit couper comme ça</b> [...] xxx »	/
55	SB : « ...les soupes [...] <b>je préfère</b> les soupes »	/
56	SB : « <b>parce que c'est un oxydant très très puissant</b> w l jism yesthaqou ».	parce que c'est un oxydant très très puissant, et le corps en a besoin.
57	SH : « <b>l'élève a dépassé le maître</b> »	/
58	SB : « wechnou hiya la différence déjà entre les légumes en soupe wla crudités ? ».	Déjà qu'elle est la différence entre les légumes en soupe et crues ?
59	SB : « ana <b>c'est-à-dire// le roi</b> »	Pour moi le roi des légumes c'est

	3andi f <b>les légumes</b> [...] li ndirou bih l <b>détoxification</b> »	celui qu'on utilise pour la détoxification.
60	SH : « <b>donc</b> hna <b>coach</b> 3andna <b>deux modèles</b> ta3 <b>les pâtes</b> [...] 3andna <b>au blé complet</b> [...] bel qamh el kamel// w 3andna <b>des pâtes</b> bel qamh essolb ».	Donc ici coach, on a deux modèles des pâtes, on a le blé complet, et on a des pâtes au blé dure.
61	SB : « <b>donc</b> had l <b>plat</b> hada, <b>il est très riche</b> ya3ni : <b>il est bien calculé, sincèrement</b> ».	Dons ce plat, il est très riche, c'est-à-dire il est bien calculé, sincèrement.
62	SB : « naklou bark// et <b>c'est-à-dire</b> ma3andnech <b>une cuisine spéciale</b> // maneqdrouch nqoulo <b>une cuisine algérienne tellement</b> 3ana bzef <b>les variés</b> [...] »	Juste on mange, c'est-à-dire on n'a pas une cuisine spéciale. On ne peut pas dire une cuisine algérienne tellement on a beaucoup de variés.
63	AH : « ya3ttik essaha// »	Que Dieu vous bénisse.

# Résumé

**Résumé :** en Algérie , les locuteurs dans leurs échanges quotidiens font le recours aux plusieurs langues telles que ( l'arabe , le français , le berbère et l'anglais ) un constat qui a suscité notre curiosité sur cette pratique langagière , l'espace médiatique et surtout le secteur audiovisuel représente un champ très riche en matière des phénomènes langagiers, en particulier, la télévision à travers la multiplicité des chaînes des différents domaines ; divertissement , sport, politique et cuisine. Pour ce fait nous avons choisi une émission télévisée pour étudier l'intervention de l'alternance de l'arabe dialectal et le français dans les échanges verbaux spontanés et identifier les raisons qui mènent le locuteur à user cette alternance, et découvrir les objectifs derrière cet usage.

**Abstract :** in Algéria , the speakers in their daily exchanges make use of several languages such as ( arabic, french , kabyle and english) un observation that make us curios about this language practice ,the media space and especially the audiovisual sector represents a very rich space in items of language phenomena in particular television through the broadcasting of many channels from different fields ; advertisement , sport, politics and culinary for this fact we chosen a television program to study the intervention of the alternation of dialectal arabic and french in the spontaneous verbal exchanges of algerians and identify the reasons which lead the speaker to this alternat use .

**ملخص:** في الجزائر يقوم المتحدثون في محادثاتهم اللغوية باللجوء إلى أكثر من لغة كالعربية الفرنسية الأمازيغية و الإنجليزية حالة اثارنا فضولنا اتجاه هذه الممارسات اللغوية الفضاء الإعلامي و على وجه الخصوص القطاع السمعي البصري الذي يمثل فضاء مناسباً لدراسة الظواهر اللغوية من خلال البرمجة المتنوعة في شتى المجالات الترفيهية السياسية الرياضية و الطبخ مما دفعنا لاختيار برنامج تلفزيوني بهدف دراسة تدخل التناوب اللغوي للدارجة و الفرنسية و الأسباب وراء هذا الاستعمال المتناوب و الأهداف منه .